

## UNA MIRADA SEMIÓTICA A LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO\*

Natalia Virginia Colombo\*\*

### RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo desarrollar una primera aproximación a la problemática de la *violencia de género* desde el análisis del discurso y, específicamente, en relación con el discurso periodístico del diario *Norte* de la provincia del Chaco (Argentina), respecto de la cobertura de la desaparición y el posterior hallazgo de su cuerpo de una joven, ocurrido en la ciudad de Resistencia en octubre de 2012. En este contexto, cobró importancia, además, la visibilización (o no) por parte del matutino local de otros casos de secuestros de mujeres ocurridos en esos días. Sin embargo, la violencia de género no se circunscribió solamente al discurso de la prensa, sino también a aquellos discursos sociales que, en términos de Verón (1987), se constituyeron en efectos: fotografías, intervenciones fotográficas, declaraciones a la prensa de diversos actores, entre otros.

**Palabras clave:** Discurso periodístico, violencia de género, análisis del discurso.

### A SEMIOTIC PERSPECTIVE ON GENDER VIOLENCE IN JOURNALISTIC DISCOURSE

### ABSTRACT

This work aims at developing a first approximation to the problem of *gender violence* from a discourse analysis, specifically in relation to the journalistic discourse of the *Norte* newspaper from the Argentinian province of Chaco, with regard to the coverage of the disappearance of a young woman and the subsequent discovery of her body in the city of Resistencia in October, 2012. In this context, the visibility (or the invisibility) of the local morning paper of other cases of women abduction which occurred in those days also became important. However, the gender violence was not confined only to the press discourse but also to those social discourses which, in Verón's terms (1987), were constituted in *effects*: photographs, photographic interventions, statements by various actors to the press, among others.

**Keywords:** Journalistic discourse, gender violence, discourse analysis

Recibido: 30 de octubre de 2013

Aceptado: 26 de noviembre de 2013

---

\* Este trabajo se origina en el proyecto *Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones*, Código: PI H-023/2011 (2012-2015).

\*\* Doctora en Semiótica por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, Facultad de Humanidades, Departamento-Instituto de Letras, Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), Resistencia, Chaco. Argentina, nvcolombo@gmail.com

## INTRODUCCIÓN

La presente propuesta se circunscribe a la reflexión sobre algunos resultados de la investigación que llevo a cabo, como investigadora, en el marco del proyecto titulado “*Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones*” dirigido por el Dr. Hugo Wingeyer y acreditado por la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Nordeste, Argentina. El eje vertebrador en torno del cual se organiza este artículo es la problemática de la *violencia* que, como fenómeno individual y colectivo, puede considerarse, básicamente, “como la imposibilidad de que convivan dos deseos en un mismo campo emocional” (Gutman, 2008:85).

Sin embargo, no se agota en esta problemática general, sino que se constituye en una primera aproximación a la *violencia de género*. Este tipo de violencia, como tantos otros, implica comportamientos y prácticas que están, muchas veces, naturalizados en el funcionamiento de la vida en comunidad. De acuerdo con esto, la propuesta de Ferrer Lozano y González Ibarra (2008: 2) resulta pertinente, dado que consideran que la violencia de género es una variante de la violencia cultural y, en tanto práctica social, puede ser definida “en términos de estructuras de discriminación que sostienen y perpetúan las desigualdades entre hombres y mujeres sobre la base de una estratificación en la cual se diferencian roles intra y extradomésticos, capacidades, funciones”. Como resultado se produce la consolidación, por un lado, de la identidad masculina tradicional sobre la base de dos procesos psicológicos simultáneos y complementarios: hiperdesarrollo del yo exterior (lograr, hacer, actuar) y la represión de la esfera emocional. Por otro lado, la femenina, como una identidad enajenada en la que el centro de su vida son los demás y cuya realización personal se define a partir de la realización de quienes la rodean.

Si bien la violencia de género contra la mujer constituye el interés central en este trabajo, no debe pasarse por alto que Judith Butler (2007) considera que el género está culturalmente construido y que la hipótesis de un sistema binario de géneros implica una igualación al sexo, mientras que el género es una categoría independiente del mismo. Así las cosas, resulta evidente que la violencia no se da solamente contra las mujeres.

Esta propuesta se circunscribió al desarrollo de determinados hechos en la provincia del Chaco, Argentina, cuyo epicentro fue la desaparición y el posterior hallazgo del cadáver de Tatiana Kolodziej, hechos ocurridos en la ciudad de Resistencia en el transcurso del mes de octubre de 2012. Además, incluyó otros casos de secuestros de mujeres conocidos en esos días. Como sabemos, desde un punto de vista empírico solo podemos acceder a la dimensión discursiva de estos fenómenos sociales en tanto procesos de producción de sentido.

De allí que la cobertura y configuración de los hechos realizados por el diario *Norte* del Chaco, de gran tirada en la región, resulte de gran importancia. Asimismo, aquellos discursos que, en términos de Verón (1987) se constituyeron en *efectos*: declaraciones a la prensa de

diversos actores, fotografías, intervenciones fotográficas, entre otros. De acuerdo con Ange-not (2010), discursos que narran y argumentan lo sucedido en un determinado estado de la sociedad y que resultan inteligibles y aceptables, o también, *enunciables*. En otras palabras, formaron parte del *discurso social* en tanto sistemas genéricos, repertorios tópicos y reglas de encadenamiento de los enunciados “que, en una sociedad dada, organizan lo *decible* –lo narrable y opinable– y aseguran la división del trabajo discursivo” (Ange-not, 2010: 21).

El secuestro y muerte de Tatiana, como también de otras mujeres, motivó, además, el interés sobre los roles sociales orientados a la idea de *inteligibilidad de género socialmente instaurada*. De acuerdo con Butler (2007: 70), las personas solo se vuelven inteligibles “cuando poseen un género que se ajusta a normas reconocibles de inteligibilidad de género”, es decir, cuando su actuación social en relación con papeles y funciones determinados resulta coherente. Esto trascendió tanto en el relato de los hechos elaborado por Norte como en las imágenes: las fotografías difundidas por el diario y otras que entraron en circulación a partir de la búsqueda iniciada por parte de familiares y amigos.

En cuanto a lo metodológico, se utilizó el análisis del discurso, atendiendo a la interdisciplinariedad, dado que convergen en él distintas disciplinas lingüísticas (Arnoux, 2006). En esta oportunidad se propuso, para el análisis de las noticias y los artículos de opinión tomados del diario Norte entre los días 21 y 25 de octubre de 2013, la *semiótica estructural greimasiana*. En este sentido, resultaron pertinentes al análisis los lugares que cada *actor* ocupó en el relato en función de las acciones en los textos, como también de los *procesos de transformación* que se operaron en los mismos. Esta línea de análisis puede considerarse como una alternativa teórico-metodológica válida a los fines de abordar problemáticas actuales como la violencia de género. Resulta interesante considerarla dada su potencialidad para la explicación de fenómenos sociales contemporáneos, fuera de la literatura como ámbito privilegiado en el cual se han desarrollado estas líneas teóricas.

Desde esta perspectiva, el análisis se organizó en función de los distintos *niveles*, jerarquizados, en los que es posible dividir un texto. Estos van de lo más concreto a lo más abstracto, de lo más complejo a lo más sencillo y constituyen el *recorrido generativo* representado como una pirámide invertida apoyada sobre su vértice, es decir, en el nivel más profundo. De este modo, pueden observarse un nivel superficial o la *manifestación* del texto mismo; un nivel discursivo en el que se advierten unidades tales como personajes, tiempos y espacios; un nivel narrativo en el que sus unidades son los actantes, que no son visibles a primera vista y se perciben según sus propiedades. Por último, un cuarto nivel, profundo o lógico, de la descripción de las relaciones que constituyen los *átomos de significación* o *semas* (Hénault, 1979: 4 de la traducción).

En el análisis del nivel más superficial, el objetivo fue la identificación de *marcas significantes*, *recurrentes*, que llevaran a advertir la conformación de diferentes *personajes*. Estos

resultaron pertinentes en relación con sus calificaciones (atributos, características) y con sus funciones en el relato (Hamon, 1977). Para abordar el discurso fotográfico, compuesto tanto por las imágenes que difundió el periódico como por aquellas que circularon a través de redes sociales y carteles pegados en distintos sitios de la ciudad, se acudió a la propuesta de Barthes (2009).

## 1. LOS HECHOS ANALIZADOS

En un primer momento, el análisis de los artículos periodísticos se centró en los personajes-actantes que formaron parte del *relato* de *Norte* (Colombo y Trevisán, 2013). Pudo observarse allí que estos fueron caracterizados en relación con dos ámbitos claramente diferenciados: el de lo masculino y el de lo femenino. En cuanto a lo masculino, los actores que se desarrollaron en este ámbito fueron *sujetos* que se caracterizaron por el movimiento y realizaron acciones positivas o negativas: los policías que investigaron e intentaron esclarecer el caso, los funcionarios provinciales como el gobernador, el ministro de Gobierno, el subsecretario de Seguridad, que *hacen hacer* a los efectivos policiales. También se ubicó aquí al sospechoso del asesinato en tanto *sujeto* que *hace*, pero en sentido negativo. En ningún momento se mencionó a una mujer policía o funcionaria provincial que se destacara en el proceso de búsqueda de Tatiana, como tampoco a una mujer cómplice del sospechoso.

Todos ellos operaron transformaciones en los estados de los otros actores: el asesino le quitó la vida a Tatiana y produjo *intranquilidad* en la ciudadanía; los policías buscaron esclarecer el caso y, al apresarse al sospechoso, llevaron *tranquilidad* a la gente. Por su parte, los funcionarios les transmitieron a los policías el mandato de resolver el caso en función de su *rol temático* de velar por la seguridad de la ciudadanía. Además de evaluar positivamente su accionar, constituyéndose en los *destinadores justicieros* del relato.

A diferencia de la acción como característica esencial de los actores masculinos, en el ámbito de lo femenino los atributos se relacionaron, principalmente, con la *pasividad* (los sujetos sufren las acciones de otros: son víctimas) y con la *afectividad*. Los personajes del relato que manifestaron estas características fueron los ciudadanos, las mujeres, los familiares de las víctimas de violencia contra la mujer, Tatiana, sus familiares y amigos.

A los ciudadanos de Resistencia se los describió desde la emotividad, dado que se sintieron afectados por el accionar negativo de chofer del *remisse* y la inoperancia de los funcionarios (provinciales y municipales) en relación con la inseguridad reinante en la ciudad. Desde ese lugar se los configuró como sujetos que, ante la frustración y el malestar por el incumplimiento de las instituciones, se movilizaron y clamaron justicia:



Figura 1



Figura 2

En este grupo de ciudadanos aparecieron distintas organizaciones sindicales, sociales, familiares de Tatiana y también varias familias víctimas de la inseguridad. Principalmente, las mujeres de la agrupación MuMaLá (Mujeres por la Matria Latinoamericana, grupo dedicado a la ayuda y concientización sobre la violencia de género), muy bien identificadas y visibles.

Sin embargo, el diario *Norte* diferenció de este grupo de activistas a las mujeres en general, quienes, a su juicio, son las principales protagonistas en situaciones de violencia e inseguridad cotidiana como robos, violaciones y asesinatos. Les dedicó una mayor atención y las construyó discursivamente como un actor altamente vulnerable ante los ataques de delincuentes, por lo que su característica excluyente fue el miedo.

Y se observa aquí el funcionamiento de un discurso en el cual el rol de la mujer cae en el estereotipo de un sujeto pasivo, ligado fuertemente a lo afectivo, incapaz, además, de

defenderse por sí solo. *Norte* asoció la imagen de Tatiana a esta caracterización, agregando su belleza (una “mujer de cabellos rubios y buena presencia”), abnegación (“dejó su profesión de radióloga para cuidar a su mamá enferma”), un estilo de vida sencillo (“era una chica común, del barrio”) y principalmente su inexperiencia como principales atributos. Esta imagen de la mujer, junto con confirmar la vulnerabilidad del género, provocaría una reacción emocional en relación con una tragedia inesperada, sufrida por una joven del centro de la ciudad de Resistencia.

La resolución del conflicto se generó cuando la policía desveló, en parte, el crimen y reparó la carencia al identificar a un responsable, acción evaluada positivamente por los funcionarios del gobierno provincial en tanto Destinadores Justicieros. Con este final, el discurso del diario *Norte* generó, como efecto pragmático, una tendencia a la conclusión del caso y al cierre. Fundamentalmente, un cierre vinculado con el ordenamiento social (tradicional) de los roles: las mujeres como sujetos altamente delicados, frágiles, que necesitan de la protección de los actores provenientes del ámbito masculino, los hombres, quienes actúan, resuelven y protegen. De acuerdo con esto, la problemática de la violencia de género en el discurso periodístico del diario *Norte* se observó a nivel de:

a) Los fuertes contrastes en los roles que debieran ocupar socialmente hombres y mujeres y su cristalización en el proceso de cobertura de los hechos. Esto tuvo su correlato en las fotografías difundidas por el diario, de las cuales se hará referencia a dos que circularon en las redes sociales, televisión, portales en la web, entre otros discursos sociales, y que el diario publicó a lo largo de la cobertura.

En estas fotos, que circularon socialmente durante la búsqueda, se evidenció la correspondencia con situaciones familiares y amistosas. Ambas fotografías incluyen en su totalidad del espacio la imagen de tipo pose de la joven, en las que está sonriente. Además, refuerzan las alusiones de buena presencia, belleza y juventud planteadas por el texto escrito. En otras palabras, una mujer que vale la pena buscar porque representa a la mujer vulnerable:



Figura 3



Figura 4

En cuanto a las fotografías de los policías, aparecen en los artículos del diario y son

las correspondientes a la investigación llevada a cabo. En una noticia editada por Norte, aparecen en el mismo artículo la fotografía de Tatiana (con las características vistas más arriba, principalmente el *estatismo* de la pose), en contraposición con otras dos grandes que ocupan el costado derecho de la página. En ellas se observa a los efectivos policiales en *movimiento*, en proceso de búsqueda constante en los alrededores de Resistencia. Incluso luego de la aparición del cuerpo, el diario continuó difundiendo las fotografías de los policías en alusión a su *eficiencia* como servidores públicos:



Figura 5



Figura 6

b) Las desapariciones de mujeres que merecen ser enunciables y las que no. En torno de esta cuestión se observaron similitudes entre casos de distintas mujeres perdidas en esos días, pero que tuvieron características parecidas. Por ejemplo, lo ocurrido en la ciudad de Corrientes (distante unos veinte kilómetros de Resistencia y a la que se accede luego de cruzar el puente que atraviesa el río Paraná) con la desaparición de una joven llamada Milagros García Riera. Este hecho se originó pocos días después de la muerte de Tatiana.

El diario Norte reprodujo, con algunos días de diferencia, las fotos de la búsqueda de ambas jóvenes, Tatiana y Milagros (pertenecientes a la zona centro de las ciudades de Resistencia y Corrientes), en las que aparecen bellas y alegres en situaciones familiares o amistosas. En ellas se asemejan mucho a las modelos, dadas las poses, vestimentas, joyas o adornos y el arreglo del cabello. Estos elementos dejan entrever a mujeres cuidadas, con cierto pasar económico que les permite mantener este aspecto. Además de considerar la circulación de las fotos a través de las redes sociales, lo que implicó la posibilidad del entorno de las jóvenes de acceder y manejar la tecnología necesaria para llevar a cabo la búsqueda:

**Tatiana Kolodziej**

Figura 7



Figura 8

**Milagros García Riera**

Figura 9

Lo mencionado hasta aquí adquiere una relevancia especial al contrastar las configuraciones de las víctimas Tatiana y Milagros con otra. Unos días después del encuentro del cadáver de Tatiana, el 23 de noviembre de 2012, circuló una noticia a través de las radios locales y de algunos portales de Internet. Sin embargo, el diario *Norte* no la difundió. Una adolescente de dieciséis años que vivía en la ciudad portuaria de Barranqueras, zona pobre ubicada a unos siete kilómetros de la ciudad de Resistencia, tomó un colectivo al mediodía para asistir a la escuela. Al bajar en la zona céntrica, fue apresada por desconocidos y obligada a subir a una camioneta en la que también había otras jóvenes en la misma situación. Fueron retenidas en una vivienda, donde las lastimaron y les cortaron el cabello, lugar del que lograron escapar. La joven fue encontrada con vida en un zanjón ubicado en la zona sur de la ciudad de Resistencia, sin que se supieran más detalles de lo ocurrido. La denuncia la habría hecho el patrón de su papá, quien desarrolla labores en una panadería.

El diario *Norte* publicó un artículo, cinco días más tarde en la sección Policiales, en el que el titular no refiere a la desaparición y secuestro de una adolescente, sino a las repercusiones que tuvo el hecho en relación con el poder ejecutivo provincial. Tampoco hizo alusión

al ámbito social o a las distintas organizaciones de violencia contra las mujeres: “El ministro Pedrini aseguró que el gobierno está a disposición de la Justicia y la familia” (Norte, Titular, 28 de noviembre de 2012, pág. 34). En este titular, en el que las declaraciones del ministro de Gobierno del Chaco adquieren el protagonismo, se invisibiliza el hecho noticiable que las motivó:



Figura 10

c) Los discursos sociales en torno de la búsqueda de Tatiana Kolodziej. Finalmente, se mencionará la violencia de género, pero inscrita en los discursos que circularon principalmente en la sociedad resistenciana en torno de la desaparición de Tatiana. Puntualmente, se hará referencia a uno de ellos, que se constituyó, de algún modo, en un prototipo de la violencia contra la mujer tal como se la ha definido hasta aquí. Se trata de un cartel, de uno de los tantos con los que familiares y amigos empapelaron la ciudad de Resistencia. Fue encontrado en una calle céntrica, en una esquina de un lugar de comidas muy concurrido por adolescentes de distintas escuelas secundarias que se dan cita en el lugar. Podría considerarse, en un primer momento, que la intervención sería el resultado de un acto lúdico:



Figura 11



Figura 11

Este cartel presenta, al menos, dos niveles diferenciados de significación, y podría recuperarse aquí la idea de Barthes (2009:64) de “un hojalde de sentidos que siempre permite subsistir el sentido precedente”. En el primer nivel, las estructuras bien definidas que aparecen allí son una fotografía (difundida también por el diario *Norte*) y un texto, los cuales mantienen comunicación entre sí. Sobre la fotografía aparece la leyenda “Desaparecida” y luego se aclara que:

Desapareció el viernes 19 del 10 a las 02:00 am. Fue secuestrada la señorita Tatiana Nadia Kolodziej, quien llamó a un remisero por tel. siendo que fue a buscarla un individuo con serio prontuario policial (trabajando en una remisería)... es desde entonces que se halla DESAPARECIDA...!!! La están buscando por EL GRAN RESISTENCIA Y FONTANA... si tenés alguna información sobre ella... comunicate con Investigaciones de la Policía del Chaco al 911.

En este texto se destaca la situación de desaparición de Tatiana. Por otra parte, se elabora un corto relato con los hechos conocidos hasta ese momento y se brinda información para contactarse con la policía del Chaco. La fotografía que aparece es la oficial difundida por los periódicos, regionales y nacionales, portales digitales y redes sociales. Constituiría, en términos de Barthes (2009), *lo denotado*: una mujer joven, rubia y sonriente, un mensaje analógico de la realidad (Barthes, 2009: 15). La descripción de la imagen que se lleva a cabo en el texto añade un segundo mensaje desde la lengua y se constituye en una connotación respecto del mensaje de la fotografía. En este sentido, la descripción que presenta en el texto “significa algo diferente de aquello que se muestra” y constituye una primera connotación: es una bella chica desaparecida en circunstancias aún confusas.

En un segundo nivel, y tal vez se podría decir el más complejo, se puede mencionar la intervención de la fotografía de Tatiana. Constituye una nueva *connotación*, grotesca y brutal, tal vez la adición del texto “puta”, de las marcas en los ojos y boca de la fotografía con marcador rojo. Ante tal intervención surgen, muy rápidamente, relaciones entre estas huellas de lo *ideológico* (en términos de Verón, 1998) con algunos puntos del texto: la situación de desaparición, de falta de su hogar, el horario de la misma (de madrugada) con los discursos altamente discriminativos que funcionan en el proceso de generación de tal intervención, y que participan en la potencia del efecto. El lexema “puta”, en tanto insulto con un alto poder axiológico negativo (Kerbrat-Orecchioni, 1997), utilizado en este contexto, nos lleva a la idea de que las consecuencias que puede sufrir una mujer joven y bella al salir del ámbito protegido de la casa, a las dos de la madrugada (sufrir un secuestro y posterior desaparición), son merecidas.

El color rojo utilizado en la intervención se asociaría, a su vez, con el imaginario desplegado en torno del lexema “puta”: se trata del color de la pasión, se lo vincula con el sexo y –como sabemos– es un color que, tradicionalmente y desde determinados discursos, se asocia con el pecado, entre otras muchas circunstancias. Sin embargo, hay algo que va más allá de la simple intervención. Es lo que surge de lo grosero, del descuido en la escritura, de lo grotesca que resulta la imagen con los rayones en los ojos y en la boca, que permiten lo que podría denominarse un sentido “obtusos”. Y aquí, en estos burdos rasgos, se filtraría la agresión descarnada, la mirada violenta hacia la mujer y el total desinterés por el género, lo que se agravaría en el caso de confirmar que la intervención fue efectuada por un (o tal vez una) adolescente.

## 2. Conclusiones provisionarias

A modo de cierre se puede decir que, ante la pregunta de qué discurso resulta enunciable, coherente e inteligible sobre género, actualmente y en el ámbito de la provincia del Chaco, probablemente la respuesta sea desoladora. El principal medio de prensa de la región ha demostrado una fuerte inclinación a cristalizar los roles femenino y masculino de manera tradicional y estereotipada. Esto contribuye con una mirada rígida hacia la organización social de los roles, vinculando lo moralmente bueno con lo aceptable, lo estable y coherente.

En este ordenamiento social inteligible estaría también contemplado lo espacial. Fundamentalmente, la relación centro-periferia que vuelve enunciable (desde el punto de vista de lo sorpresivo) lo que sucede en el centro de las grandes ciudades en detrimento de las zonas periféricas y más pobres. Para el discurso dominante del diario *Norte*, vale la pena la cobertura de hechos de violencia y muerte que tienen como protagonistas a mujeres que viven en la zona centro de las ciudades (y por lo tanto, son inusitados), no así lo que le sucede a la gran mayoría de jóvenes que vive en las zonas periféricas. Por último, y en función de los *efectos* de los discursos fuertemente discriminadores que operan como condiciones de producción en discursos de circulación social en Resistencia en torno de la desaparición de Tatiana, pudo comprobarse que cuando existe un desajuste en el orden establecido para los

roles aparece el prejuicio, la desvalorización y la violencia contra la mujer, sin distinción de edades ni clases sociales.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Angenot, Marc.** 2010. *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno.
- Barthes, Roland.** 2009. *Lo obvio y lo obtuso. Imágenes, gestos y voces*. Barcelona: Paidós.
- Butler, Judith.** 2007. *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Barcelona, Paidós.
- Colombo, Natalia; Trevisán, Natalia.** 2013. *La violencia de género en el discurso periodístico del NEA*. Ponencia en proceso de publicación en Actas del VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y III Jornadas de Estudios del discurso e Interdisciplina. Buenos Aires: Universidad de Quilmes.
- Ferrer Lozano, Dunia; González Ibarra, M. Luisa.** 2008. "Género y violencia. Nuevas miradas a una vieja relación". En: *Revista Sexología y Sociedad* Año 14, No. 37. [en línea] Disponible en: <http://www.cenesexualidad.sld.cu/genero-y-violencia-nuevas-miradas-una-vieja-relacion>
- Greimas, Algirdas Julien; Courtés, Joseph.** 1990. *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Gutman, Laura.** 2010. *Crianza. Violencias invisibles y adicciones*. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo.
- Hamon, Philippe.** 1977. "Pour un statut sémiologique du personnage". En: Barthes, Roland et al. *Poétique du récit*. París; Seuil. págs. 115-180. Traducción al castellano de Danuta Teresa Mozejko de Costa.
- Hénault, Anne.** 1979. *Les enjeux de la sémiotique. Introduction à la sémiotique générale*. Avant-propos de A.J. Greimas. Presses Universitaires de France. París. 191 pág. Traducción al castellano de Danuta Teresa Mozejko de Costa.
- \_\_\_\_\_ 1983. *Narratologie. Sémiotique générale. Les enjeux de la sémiotique: 2*. París: Presses Universitaires de France. 224 pág. Traducción al castellano de Danuta Teresa Mozejko de Costa.
- Kerbrat-Orecchioni, Katherine.** 1997. *La enunciación*. Buenos Aires: Edicial.
- Narvaja de Arnoux, Elvira.** 2006. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos editor.
- Verón, Eliseo.** 1998. *La semiosis social*. Barcelona: Gedisa.